



CHINO VALLEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT
Notice for Students and Parents/Guardians
Notificación para Estudiantes y Padres/Tutores
DIRECTORY INFORMATION
INFORMACIÓN DEL DIRECTORIO

The federal Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) (20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Part 99) is a federal law that protects the privacy of student education records and affords parents/guardians and students over 18 years of age certain rights with respect to their student's records.

La Ley Federal de Derechos Educativos y Privacidad de la Familia (FERPA,) (20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Parte 99) es una ley federal que protege la privacidad de los registros de educación estudiantil y ofrece a los padres/tutores y estudiantes mayores de 18 años ciertos derechos con respecto a los registros de sus estudiantes.

"Directory information" is information contained within a student's record that would not generally be considered harmful or an invasion of privacy if disclosed. The Board of Education recognizes the importance of maintaining the confidentiality of directory information and, therefore, authorizes the release of such information only in accordance with law, board policy and administrative regulation.

"Información de directorio" es información contenida en el registro de un estudiante que generalmente no se consideraría perjudicial o una invasión de la privacidad si se divulga. La Junta de Educación reconoce la importancia de mantener la confidencialidad de la información del directorio, y por lo tanto autoriza la liberación de tal información, sólo de acuerdo con la ley, la política de la junta y la regulación administrativa.

CVUSD has identified student directory information to include:

CVUSD ha identificado la información del directorio de estudiantes para incluir:

1. Student's Name
Nombre del estudiante
2. Address
Dirección
3. Telephone number
Número de teléfono
4. Email address
Dirección de correo electrónico
5. Date of birth
Fecha de nacimiento
6. Major field of study
Campo de estudio principal
7. Participation in officially recognized activities and sports
Participación en actividades y deportes reconocidos oficialmente
8. Weight and height of athletic team members
Peso y estatura de los miembros del equipo atlético
9. Dates of attendance
Fechas de asistencia
10. Degrees and awards received
Títulos y premios recibidos
11. Most recent previous public or private school attended
La escuela pública o privada anterior más reciente donde asistió

Directory information does not include the student's citizenship status, immigration status, place of birth, or any other information indicating national origin. The District will not disclose any such information without the parent/guardian's written consent or court order.

La información del directorio no incluye el estatus de ciudadanía del estudiante, estatus migratorio, el lugar de nacimiento o cualquier otra información que indique el origen nacional. El Distrito no divulgará dicha información sin el consentimiento por escrito u orden judicial del padre/tutor.

The main purpose of directory information is to allow the District to include certain information in school and/or District publications (e.g., a playbill showing your child's role in a drama production, the annual yearbook, honor roll or other recognition lists, graduation programs, sports activity sheets, school or District website) and is released primarily to the school sites, PTA, or District office to print a student's name in reference to an award or class activity.

El propósito principal del directorio es permitir que el Distrito incluya cierta información en la escuela y/o publicaciones del Distrito. (ejemplo, un programa que muestre el papel de su hijo en una producción dramática, el anuario escolar, la lista del cuadro de honor u otras listas de reconocimiento, programas de graduación, hojas de actividades deportivas, la escuela o el sitio web del Distrito.) y se publica principalmente a los sitios de la escuela, PTA (Asociación de Padres y Maestros) u oficina del Distrito para imprimir el nombre de un estudiante en referencia a un premio o actividad de clase.

As noted in Education Code 49073 and Administrative Regulation 5125.1, the District may disclose directory information without prior written consent from the parent/guardian to colleges, employers, prospective employers, military recruiters, and representatives of the news media, including, but not limited to, newspapers, magazines, and radio and television stations. Employers and media are rare situations, but are possibilities depending on the circumstances. Directory information shall not be disclosed to any other private profit entity not listed herein.

Como se indica en CE 49073 y RA 5125.1, el Distrito puede divulgar información del directorio sin el consentimiento previo por escrito del padre/tutor a universidades, empleadores, posibles empleadores, reclutadores militares y representantes de los medios de comunicación, incluyendo, pero no limitado a, periódicos, revistas y estaciones de radio y televisión. Los empleadores y los medios de comunicación son situaciones raras, pero son posibilidades dependiendo de las circunstancias. La información del directorio no se divulgará a ninguna otra entidad de beneficio privada que no figure en el presente documento.



CHINO VALLEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT
Notice for Students and Parents/Guardians
Notificación para Estudiantes y Padres/Tutores
DIRECTORY INFORMATION
INFORMACIÓN DEL DIRECTORIO

Private schools and colleges may be given the names and addresses of 12th grade students, and students who are no longer enrolled provided they use this information only for purposes directly related to the institution's academic or professional goals. For grades 11 and 12, military recruiters shall have access to a student's name, address and telephone numbers, unless the parent/guardian has specified that the information is not to be released, in accordance with law, Board policy, and administrative regulation. (BP 5125.1)

Las escuelas privadas y las universidades pueden recibir los nombres y direcciones de los estudiantes de 12 o grado, y los estudiantes que ya no están inscritos, siempre que utilicen esta información solo para fines directamente relacionados con los objetivos académicos o profesionales de la institución. Para los grados 11 y 12 los reclutadores militares tendrán acceso al nombre, dirección y números de teléfono de un estudiante, a menos que el padre/tutor haya especificado que la información no se divulga de acuerdo con la ley, PJ y RA. (PJ 5125.1)

Directory information regarding any student identified as a foster youth or homeless youth shall not be released without the express written consent of the eligible student, parent/guardian or educational rights holder authorizing release of the information.

La información del directorio sobre cualquier estudiante identificado como un joven adoptivo o joven sin hogar no se divulgará sin el consentimiento expreso por escrito del estudiante, padre/tutor o titular de los derechos educativos elegibles que autorice la divulgación de la información.

Parent Consent

Consentimiento de los Padres

- The categories of directory information the District plans to release, and the recipients thereof are set forth in the preceding paragraphs.

Las categorías de información de directorio que el Distrito planea liberar, y sus destinatarios se establecen en los párrafos anteriores.

- Unless the District has received written notice from parent/guardian to not release their student's directory information, the District may release directory information without parent/guardian's prior written consent (with the exception of foster or homeless youth), or student, if age 18.

A menos que el Distrito haya recibido una notificación por escrito de los padres/tutores para no divulgar la información del directorio de su estudiante, el Distrito podrá divulgar la información del directorio sin el consentimiento previo por escrito de los padres/tutores (con la excepción de los jóvenes de crianza o sin hogar), o el estudiante, si tiene 18 años.

- Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of their student's directory information during Aeries Data Confirmation or by providing a request in writing to the school principal no later than the 10th day after commencement of the first day of school. If notification is not timely submitted, directory information may be disclosed without prior consent.

Los padres/ tutores pueden dar su consentimiento por escrito para permitir o denegar la divulgación de la información del directorio de sus estudiantes durante la Confirmación de Datos de Aeries o proporcionando una solicitud por escrito al director de la escuela a más tardar el día 10 después del comienzo del primer día de clases. Si la notificación no se envía a tiempo, la información del directorio puede divulgarse sin consentimiento previo.

- If the parent/guardian denies having their student's directory information released, their student's information and photograph will not be included in the yearbook.

Si el padre/tutor niega que se divulgue la información del directorio de su estudiante, la información y la fotografía de su estudiante no se incluirán en el anuario.

(34 CFR Part 99, California Education Codes 49061, 49063, 49064, 49068, 49073, 49074, 49076, 49076.5, BP/AR 5125.1)
(34 CFR Parte 99, Códigos Educativos de California 49061, 49063, 49064, 49068, 49073, 49074, 49076, 49076.5, PJ/RA 5125.1)